

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 39 (1992)  
**Heft:** 3

## **Inhaltsverzeichnis**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### IMPRESSUM

**Redaktion / Rédaction / Redazione**  
Eduard Reinmann (in Vertretung)  
Schweizerischer Zivilschutzverband,  
Postfach 8272, 3001 Bern,  
Telefon 031 25 65 81  
Telefax 031 26 21 02

**Herausgeber / Editeur / Editore**  
Schweiz. Zivilschutzverband  
Union suisse pour la protection civile  
Unione svizzera  
per la protezione civile  
Postfach 8272, 3001 Bern  
Zentralpräsident / Président  
central / Presidente centrale  
Robert Bühler  
c/o Schweizerischer Zivilschutzverband,  
Postfach 8272, 3001 Bern

**Druck und Versand / Impression et  
expédition / Stampa e spedizione**  
Vogt-Schild AG, Druck und Verlag,  
CH-4501 Solothurn, Tel. 065 247 247  
Telex 934 646, Telefax 065 247 335  
Vertriebsleiter: Roland Hafen

**Inserate / Annonces / Inserzioni**  
Vogt-Schild Inseratendienst, Kanzlei-  
strasse 80, Postfach, CH-8026 Zürich,  
Telefon 01 242 68 68, Telex 812 370  
Telefax 01 242 34 89  
Anzeigenleiterin: Jacqueline Bünzli  
Pour la Suisse romande:  
Presse Publicité SA  
5, avenue Krieg, case postale 290  
CH-1211 Genève 17, tél. 022 735 73 40

**Abonnement / Abbonamento:**  
Fr. 38.- für Nichtmitglieder (Schweiz)  
Fr. 38.- pour non-membres (Suisse)  
Fr. 38.- per non membri (Svizzera)  
Fr. 48.- (Ausland) / Fr. 48.- (étranger)  
Fr. 48.- (estero)

**Einzelnummer / Numéro individuel /  
Numero separato Fr. 4.-**

**Erscheinungsweise / Parution /  
Apparizione**  
zwölfmal jährlich (3 Doppelnummern)  
12 numéros par an (3 numéros doubles)  
12 numeri all'anno (3 numeri doppi)

Beglaubigte Auflage (WEMF): 23 249  
Edition contrôlée (REMP): 23 249  
Edizione controllata (WEMPF): 23 249

### VORSCHAU/PRÉVISION/PREVISIONE

Die nächste Ausgabe von «Zivilschutz» wird als Sonderbeilage eine Kurzfassung des Zivilschutzleitbildes enthalten. Die 20 Seiten umfassende, gut verständliche und farbige illustrierte Darstellung des Leitbildes wird in den Sprachen deutsch, französisch und italienisch so beigelegt werden, dass sie leicht herausnehmbar ist. Diese Kurzfassung wird im übrigen als Informationsbulletin Nr. 4 auch an alle Gemeinden und Zivilschutzorganisationen der Schweiz versandt und kann schriftlich unter Beifügung einer adressierten Klebeadresse bestellt werden beim Bundesamt für Zivilschutz, Informationsdienst, 3003 Bern.

La prochaine édition de ce journal comportera, en annexe, un résumé du plan directeur de la protection civile. Celui-ci sera présenté de façon aisément compréhensible, avec des illustrations en couleurs et des textes en allemand, français et italien. L'annexe, de 20 pages, pourra facilement être détachée du journal. Ce résumé sera par ailleurs envoyé à toutes les communes et organisations de protection civile de Suisse. Il peut également être commandé à l'adresse suivante: Office fédéral de la protection civile, Service d'information, 3003 Berne. Veuillez joindre à votre commande une adresse autocollante portant vos noms et adresse.

Al prossimo numero della rivista «Protezione civile» verrà allegata una versione riassuntiva del concetto direttivo. La pubblicazione comprenderà 20 pagine a colori è ottenibile nelle lingue italiana, francese e tedesco. La versione riassuntiva verrà pure inviata a tutti i comuni sotto forma di Bollettino informativo n° 4. Inoltre può essere ordinata per iscritto, allegando un'etichetta autocollante con il proprio indirizzo, all'Ufficio federale della protezione civile, servizio d'informazione, 3003 Berna.

Die neue Völkerwanderung stellt uns vor Herausforderungen, für die wir erst nach Lösungen suchen müssen.

Les nouveaux phénomènes migratoires nous posent un défi qui nous oblige à chercher des solutions.

La nuova migrazione di popoli rappresenta una sfida che impone di cercare soluzioni adeguate.

(Foto/Photo: Roulier)

### INHALT/SOMMAIRE/SOMMARIO

#### Jahresthema / Thème de l'année / Tema dell'anno

|                                          |    |
|------------------------------------------|----|
| Die Schweiz ist Gastland aus Tradition   | 6  |
| Eine neue Völkerwanderung                | 7  |
| Eine Antwort auf die Weltherausforderung | 9  |
| Caritas: Den Menschen eine Heimat geben  | 10 |

#### Aktuell / Actualité / Attualità

|                      |    |
|----------------------|----|
| Zivilschutzreform 95 | 11 |
|----------------------|----|

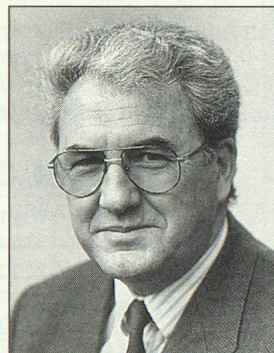
#### Kantone / Cantons / Cantoni

|  |    |
|--|----|
|  | 12 |
|--|----|

#### Zivilschutz in der Gemeinde / Protection civile dans la commune / Protezione civile nel comune

|                                                 |    |
|-------------------------------------------------|----|
| Verantwortung tragen in einer Milizorganisation | 18 |
| Eine nicht ganz einfache Zivilschutzgemeinde    | 20 |

#### BZS INFO / OFPC INFO / UFPC INFO



|                                                               |    |
|---------------------------------------------------------------|----|
| Neuer Direktor des Bundesamtes für Zivilschutz                | 22 |
| Nouveau directeur de l'Office fédéral de la protection civile | 22 |
| Nuovo direttore dell'Ufficio federale della protezione civile | 22 |
| Neues Leitbild für den Zivilschutz                            | 24 |
| Le nouveau plan directeur de la protection civile             | 24 |
| Nuovo concetto direttivo della protezione civile              | 26 |

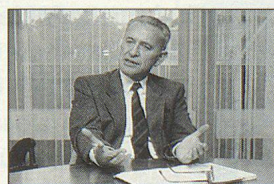
|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| Im Zeichen des Um- und Aufbruchs | 27 |
| La réforme en point de mire      | 28 |
| All'insegna del rinnovamento     | 30 |

#### Voix Suisse romande

|                                        |    |
|----------------------------------------|----|
| Edito romand                           | 32 |
| La PCi lausannoise abrite des réfugiés | 32 |
| Fréquence Jura                         | 34 |

#### Delegiertenversammlung / Assemblée des délégués / Assemblea dei delegati

|                                                                         |    |
|-------------------------------------------------------------------------|----|
| Der Kanton Aargau ist Gastkanton der SZSV-Delegiertenversammlung        | 36 |
| Le canton d'Argovie reçoit l'assemblée des délégués de l'USPC           | 38 |
| Il cantone Argovia ospita quest'anno l'assemblea dei delegati dell'USPC | 39 |



|                                               |    |
|-----------------------------------------------|----|
| Mit einem Lächeln geht manches viel leichter! | 43 |
| Un sourire et tout va mieux!                  | 44 |
| Con un sorriso tutto diventa più facile!      | 46 |

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| Armee 95 / Armée 95 / Esercito 95 | 48 |
|-----------------------------------|----|

|                                                                                       |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Kulturgüterschutz / Protection des biens culturels /<br>Protezione dei beni culturali | 50 |
|---------------------------------------------------------------------------------------|----|

|                          |    |
|--------------------------|----|
| Varia / Divers / Diverse | 52 |
|--------------------------|----|

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| In Kürze / En bref / In breve | 53 |
|-------------------------------|----|

### TITELBILD/PAGE DE COUVERTURE/COPERTINA

